

(3)

# STAATSBLAD

VAN HET

## KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

---

(N<sup>o</sup>. 9.) **BESLUIT** van den 12den Januarij 1868, *bepalende de plaatsing in het Staatsblad van de tusschen Nederland en Belgie op den 9den November 1867 te 's Gravenhage gesloten overeenkomst tot regeling der aansluiting van spoorwegen op grondgebied der beide Rijken.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst tusschen *Nederland* en *Belgie*, den 9den November 1867 door de wederzijdsche gevolmagtigden te 's Gravenhage gesloten, tot regeling der aansluiting van spoorwegen op grondgebied der beide Rijken, van welke overeenkomst de inhoud en de vertaling luiden als volgt:

## VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning der Belgen, wenschende aan den handel en het verkeer tusschen Hunne Staten de voordeelen te verschaffen, die kunnen voortvloeijen uit nieuwe regtstreeksche spoorwegverbindingen, hebben gevolmagtigden benoemd om tot dat einde eene overeenkomst te sluiten, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,  
den heer JULIUS PHILIPPUS JACOBUS ADRIAAN graaf VAN ZUYLEN VAN NIEVELT. ridder-groetkruis der orden van den Nederlandschen Leeuw en van de Eikenkroon van Luxemburg, grootofficier van de Leopoldsorde van Belgie, enz., enz., Hoogstdeszelfs kamerheer en Minister van Buitenlandsche Zaken;

den heer mr. JAN HEEMSKERK, kommandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, Hoogstdeszelfs Minister van Binnenslandsche Zaken; en

den heer jhr. WILLEM JAN GERARD KLERCK, adviseur;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
den heer ALCINDOR baron BEAULIEU, kommandeur van de Leopoldsorde van Belgie, grootkruis van de orde van Adolf van Nassau, enz., enz., Hoogstdeszelfs buitengewoon gezant en gevolmagtigd minister bij het Nederlandsche Hof; en

den heer EUGENIUS PASCAL THEOPHILUS ô SULLIVAN DE TERDECK, Directeur bij het Ministerie van Openbare Werken, ridder der Leopoldsorde van Belgie, officier der orde van de Eikenkroon van Luxemburg;

die, na hunne volmagten uitgewisseld en in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

## Art. 1.

De beide Regeringen verklaren dat zij, elk op haar grondgebied, concessie hebben verleend voor de volgende spoorwegen:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi des Belges, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre Leurs Etats respectifs les avantages, qui peuvent résulter de nouvelles communications directes par chemin de fer, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

le sieur JULES PHILIPPE JACQUES ADRIEN comte DE ZUYLEN DE NYEVELT, chevalier-grand'croix des ordres du Lion Neerlandais et de la Couronne de Chêne de Luxembourg, grand-officier de l'ordre de Léopold de Belgique, etc., etc., Son chambellan et Ministre des Affaires Etrangères;

le sieur mr. JEAN HEEMSKERK, commandeur de l'ordre du Lion Neerlandais, Son Ministre de l'Intérieur; et

le sieur jhr. GUILLAUME JEAN GÉRARD KLERCK, conseiller;

Sa Majesté le Roi des Belges,

le sieur ALCINDOR baron BEAULIEU, commandeur de l'ordre de Léopold de Belgique, grand-cordon de l'ordre d'Adolphe de Nassau, etc., etc., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Cour des Pays-Bas; et

le sieur EUGÈNE PASCAL THÉOPHILE Ô SULLIVAN DE TERDECK, Directeur au Ministère des Travaux Publics, chevalier de l'ordre de Léopold de Belgique, officier de l'ordre de la Couronne de Chêne de Luxembourg;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Art. 1.

Les deux Gouvernements déclarent qu'ils ont chacun sur son territoire accordé la concession des chemins de fer:

- 1°. van Neuzen langs Sluiskil, Axel en Hulst naar St. Nicolaas;
- 2°. van Sluiskil langs Sas van Gent en Zelzaete naar Gent;
- 3°. van Eindhoven langs Valkenswaard, Achel en het kamp van Beverloo naar Hasselt;
- 4°. van Tilburg langs Baarle-Nassau naar Turnhout.

De concessie voor die spoorwegen is verleend, ten einde de stad en de haven van Neuzen te verbinden met de Belgische spoorwegen tot in de stations van Gent en van St. Nicolaas, en om de Belgische spoorwegen te verbinden met de Nederlandsche Staatsspoorwegen tot in de stations te Eindhoven en te Tilburg.

Te St. Nicolaas, te Gent, te Hasselt, te Turnhout, te Eindhoven en te Tilburg zullen deze spoorwegen aansluiten aan de bestaande spoorwegen op zoodanige wijze, dat de locomotieven, rijtuigen en wagens der beide landen zonder belemmering op de verschillende lijnen kunnen doorrijden.

Te Neuzen zal de spoorweg verbonden worden met de buitenhaven, op zoodanige wijze, dat de koopmansgoederen dadelijk kunnen worden gelost uit de schepen op de wagens en omgekeerd, en te Sluiskil zal de spoorweg in de rigting van Gent verbonden worden met dien van Neuzen naar St. Nicolaas.

De Hooge contracterende Partijen verklaren de verbinding aan de grens goed te keuren, zoo als die is uitgevoerd van de spoorwegen van Eindhoven naar Hasselt, van Tilburg naar Turnhout en van Sluiskil naar Gent. Zij zullen in gemeen overleg het punt van aansluiting en de verbinding aan de grens bepalen van den spoorweg van Neuzen naar St. Nicolaas.

#### Art. 2.

De beide Regeringen zullen, elk voor de gedeelten op haar grondgebied gelegen, te rade gaan om maatregelen te nemen, ten einde te verkrijgen, dat het gedeelte van den spoorweg van Sluiskil naar Gent, begrepen tusschen Sluiskil en Zelzaete, en de spoorweg van Neuzen naar St. Nicolaas in exploitatie wor-

- 1°. de Neuzen par Sluiskil, Axel et Hulst à St. Nicolas;
- 2°. de Sluiskil par Sas de Gand et Zelzaete à Gand;
- 3°. de Eindhoven par Valkenswaard, Achel et le camp de Beverloo à Hasselt;
- 4°. de Tilbourg par Barle-Nassau à Turnhout.

La concession de ces chemins de fer a été accordée à l'effet de relier la ville et le port de Neuzen avec les chemins de fer de la Belgique dans les stations de Gand et de St. Nicolas, et de relier les chemins de fer de la Belgique avec ceux de l'Etat Neerlandais dans les stations d'Eindhoven et de Tilbourg.

A St. Nicolas, à Gand, à Hasselt, à Turnhout, à Eindhoven et à Tilbourg ces chemins de fer seront raccordés à ceux existants, de manière à ce que les locomotives, les voitures et les wagons des deux pays puissent circuler sans entraves sur les différentes lignes.

A Neuzen le chemin de fer sera relié avec le port extérieur, de manière à ce que les marchandises puissent être transbordées directement des navires sur les wagons et réciproquement, et à Sluiskil le chemin de fer, se dirigeant vers Gand, sera raccordé avec celui de Neuzen à St. Nicolas.

Les Hautes Parties contractantes déclarent approuver le raccordement à la frontière, tel qu'il a été exécuté des chemins de fer de Eindhoven à Hasselt, de Tilbourg à Turnhout et de Sluiskil à Gand. Elles détermineront de commun accord le point de jonction et le raccordement à la frontière du chemin de fer de Neuzen à St. Nicolas.

#### Art. 2.

Les deux Gouvernements aviseront, chacun pour les parties situées sur son territoire, aux mesures à prendre, à l'effet d'obtenir que la partie du chemin de fer de Sluiskil à Gand, comprise entre Zelzaete et Sluiskil, et le chemin de fer de Neuzen à St. Nicolas soient mis en exploitation dans le plus court délai possible

den gebragt binnen den kortst mogelijken tijd en, zoo mogelijk, uiterlijk binnen twee jaren, in te gaan met den dag waarop de uitwisseling van de akten van bekrachtiging van deze overeenkomst zal plaats hebben.

#### Art. 3.

Elke der beide Regeringen zal de ontwerpen voor den aanleg der spoorwegen op haar grondgebied, waarvan hier sprake is, vaststellen en goedkeuren.

Zij zullen evenwel zorg dragen, dat de aanleg geschiede op zoodanige wijze, dat de locomotieven, rijtuigen en wagens der beide landen zonder eenige moeilijkheid op de gansche lengte van die spoorwegen kunnen doorrijden.

De spoorbreedte tusschen de koppen der spoorstaven zal een el vier honderd vijf en dertig strepen (1.435) bedragen.

De stootkussens der locomotieven en wagens zullen gemaakt worden op zoodanige wijze, dat er overeenstemming zij in de afmetingen, die aangenomen zijn op de in beide landen in exploitatie zijnde spoorwegen.

#### Art. 4.

De beide Regeringen zullen middelen beramen, om te verkrijgen dat het gedeelte, begrepen tusschen de grensstations van elk dezer spoorwegen en gelegen deels op Nederlandsch en deels op Belgisch grondgebied, door ééne maatschappij worde geëxploiteerd.

Zij zullen toestaan dat de maatschappijen of administraties, belast met de exploitatie der lijnen in de twee landen, daartoe onderling overeenkomen. Bij overeenstemming te dien aanzien, waarvoor de regeling aan de goedkeuring van de Hooge contracterende Partijen onderworpen blijft, behouden de beide Regeringen zich voor, om zich nader ten aanzien van die exploitatie te verstaan door middel van briefwisseling.

#### Art. 5.

Iedere administratie, waaraan de gezamenlijke exploitatie van Nederlandsche en Belgische gedeelten dezer spoorwegen zal worden

et, si faire se peut, au plus tard dans un délai de deux ans, à partir de la date de l'échange des ratifications de la présente convention.

#### Art. 3.

Chacun des deux Gouvernements arrêtera et approuvera les projets relatifs à la construction sur son territoire des chemins de fer dont il s'agit.

Ils auront soin néanmoins que cette construction ait lieu de manière à ce que les locomotives, les voitures et les wagons des deux pays puissent circuler sans aucune difficulté sur tout le parcours de ces chemins de fer.

La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails sera d'un mètre quatre cent trente cinq millimètres (1. 435 m.).

Les tampons des locomotives et des wagons seront établis de telle manière, qu'il y ait concordance avec les dimensions adoptées sur les chemins de fer en exploitation dans les deux pays.

#### Art. 4.

Les deux Gouvernements rechercheront les moyens d'obtenir que la section, comprise entre les stations frontières de chacun de ces chemins de fer et située en partie sur le territoire Neerlandais et en partie sur le territoire Belge, soit exploitée par une seule compagnie.

Ils permettront que les compagnies ou administrations chargées de l'exploitation des lignes sur les deux territoires s'entendent à ce sujet. En cas d'accord à cet égard, accord qui reste soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes, les deux Gouvernements se réservent de s'entendre ultérieurement en ce qui concerne cette exploitation par voie de correspondance.

#### Art. 5.

Toute administration, à la quelle sera confiée l'exploitation commune de parties Neerlandaises et de parties Belges de ces

toevertrouwd, zal gehouden zijn om, zoowel in Nederland als in België, een' bijzonderen agent aan te wijzen en zich een domicilie te kiezen, waar de bevelen, mededeelingen en aanmaningen bezorgd moeten worden, welke de respectieve Regeringen en de bevoegde overheden haar zullen hebben te doen toekomen.

Art. 6.

De beide Regeringen zullen zorg dragen, om de politie-reglementen voor deze spoorwegen zooveel mogelijk naar dezelfde beginselen te doen opmaken, en om de exploitatie zooveel mogelijk op eenvormige wijze te doen inrigten.

Art. 7.

De beide Regeringen zullen in gemeen overleg te rade gaan, om op de stations, waar, zoowel in Nederland als in België, deze spoorwegen met de bestaande in beide landen aansluiten, zooveel mogelijk eene doorgaande correspondentie te verzekeren tusschen het vertrek en de aankomst der meest regtstreeksche treinen.

Zij behouden zich voor, om het minimum te bepalen der voor reizigers bestemde treinen en zijn reeds nu overeengekomen, dat dit minimum in geen geval minder zal kunnen zijn dan twee treinen daags in elke rigting.

Art. 8.

De Hooge contracteerende Partijen zullen hare zorgen aanwenden, opdat op deze spoorwegen voor elk vervoer, 't welk de grenzen overschrijdt, een tarief worde aangenomen, zoo matig en zoo eenvoudig mogelijk.

Over de geheele uitgestrektheid dezer spoorwegen zal ten aanzien der wijze van en den prijs voor het vervoer en den tijd van verzending geen onderscheid gemaakt worden tusschen de onderdanen der beide Staten. De reizigers en de goederen, die van een der beide Staten in den anderen overgaan, zullen niet minder gunstig behandeld worden op het grondgebied van den Staat waar zij binnen komen, dan de reizigers en goederen, die binnen elk der beide landen vervoerd worden.



chemins de fer, sera tenue de désigner, tant dans les Pays-Bas qu'en Belgique, un agent spécial et un domicile d'élection, où devront être adressés les ordres, les communications et les réquisitions, que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à faire parvenir à cette administration.

Art. 6.

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les règlements de police pour ces chemins de fer, autant que possible d'après les mêmes principes, et de faire organiser l'exploitation, autant que faire se pourra, d'une manière uniforme.

Art. 7.

Les deux Gouvernements feront de commun accord en sorte, qu'autant que possible, dans les stations dans lesquelles, tant dans les Pays-Bas qu'en Belgique, ces chemins de fer sont reliés avec ceux existant dans les deux pays, il y ait correspondance entre les départs et les arrivées des trains les plus directs.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains destinés au transport des voyageurs et sont, dès à présent, tombés d'accord que ce minimum ne pourra dans aucun cas être moindre que deux par jour dans chaque direction.

Art. 8.

Les Hautes Parties contractantes donneront leurs soins à ce que sur ces chemins de fer, pour tout transport dépassant la frontière, il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur tout le parcours de ces chemins de fer il ne sera pas fait de différence entre les sujets des deux Etats quant au mode et aux prix de transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises, passant de l'un des deux Etats dans l'autre, ne seront pas traités sur le territoire de l'Etat dans lequel ils entrent moins favorablement que les voyageurs et les marchandises circulant à l'intérieur de chacun des deux pays.

## Art. 9.

De beide Regeringen komen wederzijds overeen, dat de formaliteiten, te vervullen voor het nazien der paspoorten en voor het politietoezicht op de reizigers, zullen geregeld worden op de meest gunstige wijze, in beide Staten toegestaan.

## Art. 10.

Om de exploitatie van deze spoorwegen zooveel mogelijk te begunstigen, zullen de beide Regeringen aan de reizigers, aan hunne goederen en aan de koopwaren alle gemak met betrekking tot de formaliteiten der douane-expeditie toestaan, 't welk met de douane-wetten en algemeene verordeningen der beide Staten vereenigbaar is, en in het bijzonder alle gemak, 't welk reeds is of in het vervolg zal worden toegestaan op elken anderen spoorweg, die de grenzen van een der beide Staten overschrijdt.

De koopwaren en goederen, die van het eene der beide landen in het andere vervoerd worden en bestemd zijn voor andere dan grens-stations, zullen mogen doorgaan tot hunne bestemmingsplaats, zonder onderworpen te zijn aan de visitatie der douane aan de grenskantoren, mits op de bestemmingsplaats een douane-kantoor gevestigd zij, aan de wetten en algemeene verordeningen voldaan worde, en voor zoo verre, in zekere gevallen, de visitatie overeenkomstig die wetten en verordeningen niet elders noodig geoordeeld worde.

## Art. 11.

De maatschappijen, belast met de exploitatie dezer spoorwegen, zullen gehouden zijn, ten aanzien van de postdienst tusschen en op de grens-stations, te voldoen aan de volgende verplichtingen:

1°. met iederen trein kosteloos vervoeren de rijtuigen van het postwezen der beide Regeringen met hun dienstmaterieel, de brieven en de ambtenaren, die met de dienst belast zijn;

## Art. 9.

Les deux Gouvernements conviennent réciproquement, que les formalités à remplir pour la vérification des passeports et pour la police concernant les voyageurs seront réglées de la manière la plus favorable, admise dans les deux Etats.

## Art. 10.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ces chemins de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs bagages et aux marchandises transportés, en ce qui concerne les formalités d'expédition en douane, toutes les facilités compatibles avec les lois douanières et les règlements généraux des deux Etats et spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite sur tout autre chemin de fer, traversant la frontière de l'un des deux Etats.

Les marchandises et bagages, transportés de l'un dans l'autre des deux pays et en destination de stations autres que celles situées à la frontière, seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis aux visites de la douane dans les bureaux de la frontière, pourvu qu'à ce lieu de destination se trouve établi un bureau de douane, qu'il soit satisfait aux lois et aux règlements généraux, et pour autant que, dans certains cas, d'après ces lois et règlements, la visite ne soit pas jugée nécessaire ailleurs.

## Art. 11.

Les sociétés chargées de l'exploitation de ces chemins de fer seront tenues, en ce qui concerne le service des postes entre et dans les stations frontières, de remplir les obligations dont l'indication suit:

1°. transporter gratuitement par chaque convoi pour voyageurs les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service;

2°. zoolang de beide Regeringen geen gebruik maken van de bij de voorgaande paragraaf voorbehouden bevoegdheid, kosteloos vervoeren de postpakketten en de koeriers, welke die pakketten vergezellen, in een goed gesloten gedeelte van een gewoon rijtuig van den spoorweg, tot dat einde ingerigt volgens de bevelen der Regering, die het vervoer eischt;

3°. aan de ambtenaren van het postwezen vrijen toegang verleen en tot de voor de postdienst bestemde rijtuigen en hun de bevoegdheid laten om de brieven en pakketten af te halen en te bezorgen;

4°. een voor de postdienst geschikt lo'kaal ter beschikking stellen van het postwezen der beide Staten;

5°. zoo veel mogelijk overeenstemming tusschen de exploitatie van den spoorweg en de dienst van het brievenvervoer tot stand brengen, op zoodanige wijze als door de beide Regeringen noodig zal geoordeeld worden, om een zoo geregeld en zoo snel mogelijk vervoer te verkrijgen.

De postadministraties der beide Staten zullen zich onderling verstaan ten aanzien van het gebruik van deze spoorwegen voor de postdienst tusschen de grensstations.

#### Art. 12.

De beide Regeringen staan toe dat electro-magnetische telegraphen worden opgerigt voor de dienst van deze spoorwegen.

Evenzoo zullen door de zorg der beide Regeringen, ieder op haar grondgebied, electro-magnetische telegraphen langs deze spoorwegen kunnen worden opgerigt voor de internationale en publieke dienst.

#### Art. 13.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd en de akten van bekrachtiging daarvan zullen te 's Gravenhage uitgewisseld worden binnen

2°. transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne feront pas usage de la faculté mentionnée au paragraphe précédent, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer, arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport;

3°. accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste et leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets;

4°. mettre à la disposition des administrations postales des deux Etats un local convenable pour le service de la poste;

5°. établir, autant que faire se pourra, de la coopération entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, de la manière qui sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront entr'elles relativement à l'emploi de ces chemins de fer pour le service postal entre les stations frontières.

#### Art. 12.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi des télégraphes électro-magnétiques pour le service de ces chemins de fer.

Des télégraphes électro-magnétiques pour le service international et public pourront également être établis le long de ces chemins de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

#### Art. 13.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à La Haye, dans l'espace de six semaines, à compter

den tijd van zes weken, te rekenen van den dag der ondertee-  
kening, of zoo mogelijk vroeger.

In oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden deze  
overeenkomst hebben onderteekend en er hunne zegels aan hebben  
gehecht.

Gedaan te 's Gravenhage, den 9den November 1867.

(Get.) BEAULIEU.  
(L. S.)

» E. Ô. SULLIVAN DE  
TERDECK.  
(L. S.)

(Get.) DE ZUYLEN DE NYEVELT.  
(L. S.)

» HEEMSKERK.  
(L. S.)

» G. J. G. KLERCK.  
(L. S.)

du jour de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à la Haye, le neuf Novembre mil huit cent soixante-sept.

(Get.) DE ZUYLEN DE NIJEVELT.

(L. S.)

» HEEMSKERK.

(L. S.)

« G. J. G. KLERCK.

(L. S.)

(Get.) BEAULIEU.

(L. S.)

» E. Ô. SULLIVAN DE

TERDECK.

(L. S.)

Gelet dat de akten van bekrachtiging op bovenstaande overeenkomst, door Ons den 22sten November en door Zijne Majesteit den Koning der Belgen den 6den December 1867 geteekend, op den 24sten daaraanvolgende zijn uitgewisseld;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 11den Januarij 1868, n°. 177;

Hebben goedgevonden en verstaan:

de bovenvermelde overeenkomst en vertaling, door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*, bekend te maken.

Onze Ministers, Hoofden der Departementen van Algemeen Bestuur, worden belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering der bepalingen in voorschreven overeenkomst vervat.

's Gravenhage, den 12den Januarij 1868.

W I L L I E M.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

VAN ZUYLEN VAN NIJEVELT.

Uitgegeven den twee en twintigsten Januarij 1868.

*De Minister van Justitie,*

W I N T G E N S.

